

# Schattentanz.

Nächtlicher Reigen.

Deutsche Übersetzung von Emma Klinglefeld.

Le Ballet des Ombres.

A Dance of Ghosts.

Ronde nocturne.

A Midnight Revel.

Poésie d'Albert Duboys, d'après Herder.

English Translation by Percy Pinkerton.

Chrétien Urhan gewidmet.

H. Berlioz, Op. 2.

Componirt in Paris 1829.

Allegro scherzando.  $\text{♩} = 120.$

Soprani.

Tenori I.

Tenori II.

Bassi.

Pianoforte.

Allegro scherzando.  $\text{♩} = 120.$

*pp*  
For-mez vos rangs, en -  
Zum Tan-ze kommt, zum

*pp*  
Be-gin the dance, for

trez en dan-se! L'ombre des-cend, le jour s'en - fuit.  
luft-gen Reigen! Das Dunkel senk-ther-ab sich sacht.

day is dy-ing, And slowly wanes the sun-set light.

*sotto voce*

*p*

Hou!

Hu!

*sotto voce*

*p*

Hu!

\*) Le signe — placé entre deux notes indique qu'il faut traîner la voix de l'une à l'autre. (Note de H. Berlioz.)  
Das Zeichen — zwischen zwei Noten bedeutet, dass der Ton von einer Note zur anderen gezogen werden soll.  
The mark — between two notes shows that the voice must be carried on from one note to the next.

Om\_bres, vo\_tre rè\_gne com\_men\_ce Dans la sombre horreur de la nuit.  
 Die Zeit ist da, em\_por zu steigen; das Reich der Schatten ist die Nacht.

Be\_gin the dance, ye phantoms fly-ing, Be\_neath the mant\_le of the night.

*p*

Hou!  
Hu!

*p*

Hu!

Lors - - - que le souf - - fle des  
 Wenn rings beim Weh'n der näch't - - -

When loud the storm - y wind

Lors - - - que le souf - - fle des  
 Wenn rings beim Weh'n der näch't - - -  
 When loud the storm - y wind

(p)

o - - - ra - - ges A - - gi - - te les  
 gen Lüf - - te die Wäl - - der be - - -

is roar - - - ing A - - mid the gloom - - -

o - - - ra - - ges A - - gi - - te les  
 gen Lüf - - te die Wäl - - der be - - -  
 is roar - - - ing A - - mid the gloom - - -

ver - - - tes fo - - - rêts, Il vient aus - si dans nos bo -  
 wegt des Win - - des Hauch, um - saust er mah - nend uns' - re  
 -y for - - - est trees, A - round the grave, our home, 'tis  
 Il vient aus - si dans nos bo -  
 um - saust er mah - nend uns' - re  
 A - round the grave, our home, 'tis

ca - ges Fai - re fré - mir les noirs cy - près.  
 Grüf - te und beugt der Cy - pres - se dunk' - len Strauch.  
 moaning Where bends the cy - press in the breeze.  
 ca - ges Fai - re fré - mir les noirs cy - près.  
 Grüf - te und beugt der Cy - pres - se dunk' - len Strauch.  
 moaning Where bends the cy - press in the breeze.

*p*

For - mez vos rangs, en - trez en dan - se, Om - bres, pre - nez - vous  
 Zum Tan - ze kommt, zum luft' - gen Rei - gen! Ihr Schat - ten nehmt euch

*p*

Be - gin the dance, ye phant - oms, slow - ly, Each take the oth - er

For - mons nos  
 Zum Tan - ze  
 Be - gin the

*p*

For - mons nos rangs, en - trons en dan - se, Om -  
 Zum Tan - ze kommt, zum luft' - gen Rei - gen! Ihr  
 Be - gin the dance ye phant - oms, slow - ly, Each

8.....

*p*

*sf*

*(cresc.)*

par la main, Trou - blez cet au - gus - te si - len - ce Qui rè - - gne  
 bei der Hand und brecht das ah - nungs - vol - le Schweigen, das bang die

*(cresc.)*

by the hand And break the si - - lence of the midnight That cov - ers

*(cresc.)*

rangs, en - trons en dan - se, Om - bres, pre - nons - nous par la main, pre -  
 kommt, zum luft' - gen Rei - gen! Ihr Schat - ten, nehmt euch bei der Hand, ja  
 dance, ye phant - oms, slow - ly, Each take the oth - er by the hand, the

*(cresc.)*

bres, pre - nons - nous par la main, For - mons nos rangs, Om - bres, pre -  
 Schat - ten nehmt euch bei der Hand, o kommt her - bei, ihr Schat - ten,  
 take the oth - - er by the hand Be - gin the dance Each take the

8.....

*(cresc.)*

*sf*

*rinf.*  $\rightarrow$  *p* *poco a poco perdendo*  
*pp*

sur le genre hu - main! Ah! Ah!  
Men - schen hält ge - bannt! Ah! Ah!

all the dream - ing land! Ah! Ah!

*rinf.*  $\rightarrow$  *p* *pp*

nons - nous par la main!  
nehmt euch bei der Hand!  
oth - er by the hand!

*rinf.*  $\rightarrow$  *p*

nons - nous par la main!  
nehmt euch bei der Hand!  
oth - er by the hand!

8.....

*f* *poco a poco perdendo*  
*pp*

*quasi niente*

Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!  
Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

*quasi niente*

Pour les rangs point de ja - lou - si - e, Om - bres de berg - ers et de  
 Kein Vor - rang gilt in un - sern Rei - hen, ob einst du Kö - nig warst, ob

Let none dis - pute for rank or honour, For clown is e - qual now with

rois!  
Hirt!

Ou - bli - ez  
Uns kann nicht

king;  
*sotto voce*  
*p*

The pride of

Hou!  
Hu!

*sotto voce*  
*p*

Hu!

que l'or-gueil, l'en-vi - e Vous di - vi - sè - rent au - tre - fois!  
 Stolz, nicht Neid ent - zwei - en, die sonst im Le - ben uns ver - wirrt!

place, that once we sought for, Is now for us a fu - tile thing!

*p*  
 Hou!  
 Hu!

*p*  
 Hu!

Lun  
 Der

While

Lun  
 Der  
 While



né - - - - - prou - - - - - va que des tra - - - - - ver  
*Ei - - - - - ne sah nur Leid hie - - - - - nie*  
 one on earth knows nought but sor - - - - -  
 né - - - - - prou - - - - - va que des tra - - - - - ver  
*Ei - - - - - ne sah nur Leid hie - - - - - nie*  
 one on earth knows nought but sor - - - - -

ses; Dans le bon - - - - - heur l'au - - - - - tre  
*den, der And' - - - - - re Glück und der*  
 row, A - - - - - noth - - - - - er's life in joy  
 ses; Dans le bon - - - - - heur l'au - - - - - tre  
*den, der And' - - - - - re Glück und der*  
 row, A - - - - - noth - - - - - er's life in joy

vé - - - cut. Tous ont pris des rou - tes di - ver - ses Pour ve - - nir  
 Eh - - ren viel, und so auf We - gen, die ver - schie - den, kam Je - - der  
 is pass'd; And yet, by var - ious paths con - duct - ed, They reach the

Tous ont pris des rou - tes di - ver - ses Pour ve - - nir  
 Und so auf We - gen, die ver - schie - den, kam Je - - der  
 And yet, by var - ious paths con - duct - ed, They reach the

vé - - - cut. Tous ont pris des rou - tes di - ver - ses Pour ve - - nir  
 Eh - - ren viel, und so auf We - gen, die ver - schie - den, kam Je - - der  
 is pass'd; And yet, by var - ious paths con - duct - ed, They reach the

tous au mê - me but. Om - bres, ou -  
 doch an's glei - che Ziel. Der Er - - de  
 self - same goal at last. Ye ghosts, for -

tous au mê - me but.  
 doch an's glei - che Ziel.  
 self - same goal at last.

tous au mê - me but.  
 doch an's glei - che Ziel.  
 self - same goal at last.

bli - - ez de la ter - re Et les plai - sirs et les tra - voux! For -  
 Leid ist aus - - ge - lit - ten, des Le - - bens Freu - den sind ent - floh'n. Nun  
 get the grief or gladness Ye knew when in this earth - ly vale; Now  
 For - mons u - ne dan - se lé -  
 Nun schwebt da - hin mit sach - ten  
 Now dance a dance so light, so  
 For - mons u - ne dan - se lé - gè - re Qui courbe à pei - ne  
 Nun schwebt da - hin mit sach - ten Trit - ten und strei - fet kaum den  
 Now dance a dance so light, so air - y, It hard - ly stirs the

*p*

*sf*

mez u - ne dan - se lé - gè - re Qui courbe à pei - ne les pa -  
 schwebt da - hin mit sach - ten Trit - ten und strei - fet kaum den zar - - ten  
 dance a dance so light, so air - y, It hard - ly stirs the pop - pies  
 gè - re Qui courbe à pei - ne les pa - vots, à pei - ne les pa -  
 Trit - ten und strei - fet kaum den zar - - ten Mohn, ja kaum den zar - - ten  
 air - y, It hard - ly stirs the pop - pies pale, the crim - son pop - pies  
 les pa - vots, à pei - ne les pa - vots, à pei - ne les pa -  
 zar - - ten Mohn, ja kaum den zar - - ten Mohn, ja kaum den zar - - ten  
 pop - pies pale, the crim - son pop - pies pale, the crim - son pop - pies

*(cresc.)*

*(cresc.)*

*(cresc.)*

*(cresc.)*

*(cresc.)*

*sf*

*rinf.*  $\rightarrow$  *p* *poco a poco perdendo* - - - -  
*pp*

vots! \_\_\_\_\_ Ah! \_\_\_\_\_ Ah! \_\_\_\_\_ Ah! \_\_\_\_\_  
 Mohn! \_\_\_\_\_ Ah! \_\_\_\_\_ Ah! \_\_\_\_\_ Ah! \_\_\_\_\_

pale! \_\_\_\_\_ Ah! \_\_\_\_\_ Ah! \_\_\_\_\_ Ah! \_\_\_\_\_

*rinf.*  $\rightarrow$  *p*  
*pp*

vots! \_\_\_\_\_  
 Mohn! \_\_\_\_\_  
 pale! \_\_\_\_\_

*rinf.*  $\rightarrow$  *p*  
*pp*

vots! \_\_\_\_\_  
 Mohn! \_\_\_\_\_  
 pale! \_\_\_\_\_

*f* (p) *poco a poco perdendo* - - - -  
*pp*

*quasi niente* - - - -

Ah! \_\_\_\_\_ Ah! \_\_\_\_\_ Ah! \_\_\_\_\_ Ah! \_\_\_\_\_ Ah! \_\_\_\_\_  
 Ah! \_\_\_\_\_ Ah! \_\_\_\_\_ Ah! \_\_\_\_\_ Ah! \_\_\_\_\_ Ah! \_\_\_\_\_

Ah! \_\_\_\_\_ Ah! \_\_\_\_\_ Ah! \_\_\_\_\_ Ah! \_\_\_\_\_ Ah! \_\_\_\_\_

*quasi niente* - - - -

*p*

*pp*

For-mez vos rangs, en - trez en dan-se! Mais la lu - ne se lè-ve et luit.  
 Zum Tan-ze kommt, zum luft-gen Rei-gen! Der Mond geht auf in lich-ter Pracht.

*pp*

Be-gin the dance, ye phantoms fly-ing, While now the moon is shin-ing bright;  
*sotto voce*  
*p*

Hou!  
 Hu!  
*sotto voce*  
*p*

Hu!

Ga-gnons l'E - ly - sée en si -  
 Im kla - ren Strahl lasst froh uns

Then back to vast E - lys - ium

*(p)*

len\_ee, Et ren\_dons le calme à la nuit!  
 nei\_gen und keh\_ren heim zur Ruh' der Nacht!

hast\_en And calm re\_store un\_to the night.

*p*  
 Hou!  
 Hu!  
*p*  
 Hu!

*p*

Mor - - - tels,  
 O Men - - -

Per - - - chance

Mor - - - tels  
 O Men - - -

Per - - - chance

lors que dans les nuits sombres No  
 schen kin der, ihr, de nen grau te, wenn

our voic es may a rouse ye, Oh!

lors que dans les nuits sombres No  
 schen kin der, ihr, de nen grau te, wenn  
 our voic es may a rouse ye, Oh!

(p)

tre voix vous ré veil le ra, Son  
 un ser Lied durch die Nacht euch klang, be

mort als, in the mid night drear! Re

tre voix vous ré veil le ra, Son  
 un ser Lied durch die Nacht euch klang, be  
 mort als, in the mid night drear! Re

(p)

gez bien qu'à la voix des ombres, Un jour, la vô - tre s'u - ni - ra!  
 denkt, dass einst in die - se Lau - te sich mi - schen wird auch eu - er Sang!  
 mem - ber that one day your voic - es Shall blend with these that now you hear!

gez bien qu'à la voix des ombres, Un jour, la vô - tre s'u - ni - ra!  
 denkt, dass einst in die - se Lau - te sich mi - schen wird auch eu - er Sang!  
 mem - ber that one day your voic - es Shall blend with these that now you hear!

gez bien qu'à la voix des ombres, Un jour, la vô - tre s'u - ni - ra!  
 denkt, dass einst in die - se Lau - te sich mi - schen wird auch eu - er Sang!  
 mem - ber that one day your voic - es Shall blend with these that now you hear!

Pour - quoi nous craindre, en - fants des hommes? Ce que vous ê - tes  
 Was schau - derst Du, o Kind der Er - den? Wir wa - ren Das, was  
 Why fear ye us, be - night - ed mortals? What ye are, that we,

Pour - quoi nous  
 Was schau - derst  
 Why fear ye

Pour - quoi nous craindre, en - fants des hommes? Ce  
 Was schau - derst Du, o Kind der Er - den? Wir  
 Why fear ye us, be - night - ed mortals? What



*(cresc.)*

nous l'é - tions, Et vous se - rez ce que nous sommes. Au re - voir! nous nous  
 Du nun scheinst, und was wir sind, wirst Du auch wer - den; für - wahr, wir se - hen

*(cresc.)*

too, have been; And ye shall be, as we are, phantoms, And join us in the

*(cresc.)*

craindre, en - fants des hommes? Ce que vous ê - tes nous l'é - tions, Et nous nous  
 Du, o Kind der Er - den? Wir wa - ren Das, was Du nun scheinst; wir se - hen  
 us, be - night - ed mortals? What ye are, that we, too, have been; And we shall

*(cresc.)*

que vous ê - tes nous l'é - tions, Et nous nous re - ver - rons, Et nous nous  
 wa - ren Das, was Du nun scheinst; wir se - hen uns der - einst, wir se - hen  
 ye are, that we, too, have been And we shall meet a - gain, And we shall

8.....

*sf* *sf*

*rinf.* *p* *poco a poco perdendo* *pp*

re - ver - rons! Ah! Ah! Ah!  
 uns der - einst! Ah! Ah! Ah!

*rinf.* *p* *pp*

world un - seen! Ah! Ah! Ah!

*rinf.* *p*

re - ver - rons!  
 uns der - einst!  
 meet a - gain.

*rinf.* *p*

re - ver - rons!  
 uns der - einst!  
 meet a - gain.

*f* *(p)* *pp* *poco a poco perdendo*

*quasi niente*

Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!  
 Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!  
 Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

*quasi niente*

*poco f*

*ppp*

Oui, vous se - rez ce que nous sommes. Au re - voir! nous nous re - ver - rons!  
 Ja, was wir sind, das wirst Du wer - den. Ja, für - wahr, wir sehn uns der - einst!

*poco f*

*ppp*

And ye shall be as we are, phantoms, we shall meet one day i'th' Un - seen!

*poco f*

*ppp*

Oui, vous se - rez ce que nous sommes. Au re - voir! nous nous re - ver - rons!  
 Ja, was wir sind, das wirst Du wer - den. Ja, für - wahr, wir sehn uns der - einst!

*poco f*

*ppp*

And ye shall be as we are, phantoms, we shall meet one day i'th' Un - seen!

*poco f*

*p*

*(dim.)*

*ppp*